



Этнокультурная специфика идентификации прецедентных имён русскими Литвы

Светлана КАРАВАЕВА, Елена АКимова
Шяуляйский университет

Ключевые слова: *прецедентные имена, идентификация, ассоциативно-вербальная сеть, стереотипные культурные знания, культурная интерференция.*

Прецедентные имена представляют собой важную составляющую национальной картины мира, которая обуславливает стереотипизацию и оценку действительности, характер и национальную ментальность русского народа в целом.

Теория прецедентности была теоретически обоснована Ю. Н. Карауловым (К а р а у л о в 1987). К числу прецедентных Ю. Н. Караулов относит «готовые интеллектуально-эмоциональные блоки», «значимые для личности в познавательном и эмоциональном отношении, имеющие сверхличностный характер» (Ibid.,15).

В дальнейшем проблема использования имени собственного в специфических коммуникативных целях всё чаще привлекает внимание исследователей (Б а л а х о н с к а я 2002; В о р о ж ц о в а, З а й ц е в а 2006; К о с а р е в 2007; С е р г е е в а 2003; С е м е н е ц 2001; Т е р с к и х 2003 и др.).

Прецедентные имена – это общеизвестные имена собственные, используемые не столько для обозначения конкретного человека (города, организации и т.д.), сколько в качестве некоего культурного знака, символа определенных концептов при построении картины мира и ее фрагментов.

Данное исследование **посвящено** изучению различных аспектов идентификации носителями языка прецедентных имен. Нами проанализирована заданная проблема **на материале** выходящей на русском языке газеты «Литовский курьер» за 2008–2009 годы, «Ассоциативного словаря русских Литвы» (рукописного варианта) Е. П. Акимовой, анкет, полученных в 2006–2008 годах на Гуманитарных факультетах Шяуляйского и Клайпедского университетов.

Поставленная цель предопределила решение следующих **задач**: выявить особенности проявления национальной специфики в идентификации прецедентных имён; установить спектр прецедентных имён, функционирующих

в дискурсе массовой коммуникации; представить классификацию прецедентных имен по сферам-источникам; установить спектр прецедентных имён, функционирующих в ассоциативно-вербальной сети русских Литвы, на материале «Ассоциативного словаря» и анкет; определить факторы, обуславливающие сходства и различия в идентификации прецедентных имён.

Способ решения поставленных задач – комплексное многоаспектное исследование материалов средств массовой коммуникации, анализ данных «Ассоциативного словаря» и анкет с использованием психолингвистических методик.

На данном этапе в лингвистике прослеживаются две основные тенденции в использовании прецедентных имён в дискурсе массовой коммуникации: 1) экспрессивная игра со словом; 2) идеологическое использование прецедентного имени, «когда оно становится оценкой (часто противоречащей сложившемуся в обществе этическому канону)» (К л у ш и н а 2002, 53). Авторы статьи согласны с мнением исследователей, что это является «мощным механизмом создания положительного или отрицательного» (Ibid., 55).

Имена собственные обладают признаками поля, в центре которого находятся слова, обозначающие людей.

Собранный **фактический материал**, извлечённый из газеты «Литовский курьер», в количестве **650 языковых единиц**, проанализирован и сгруппирован с точки зрения *ментальных сфер-источников прецедентных имен* в дискурсе массовой коммуникации. Нами выделены следующие **группы и подгруппы**:

• **Социальная область**, которая подразделяется на такие сферы, как: *политика*: **Барак Обама** (Барак Обама, Чего не может Обама и др.), **Д. Грибаускайте** (Даля Грибаускайте – литовский Обама и др.), **Д. Медведев** (Год президента Медведева и др.), **А. Валинскас** («Луковое горе» Арунаса Валинскаса), **А. Политковская** (Фильм об А. Политковской в Вильнюсе представит режиссёр), **Стяпонавичюс** (Профессура ответила Стяпонавичюсу), **Х. Клинтон** (Клинтон: Спасибо за принципиальность), **К. Главяцкас** (Главяцкаса пожалели); *экономика*: **И. Дадашев** (И.Дадашев: литовские решения известны на азиатском рынке) и т.д.; *образование*: **Стяпонавичюс** (Профессура ответила Стяпонавичюсу); *шоу-бизнес*: **В. Меладзе** (Валерий Меладзе: хватит нести чушь про Настю Приходько и др.), **Н. Басков** (В семье Оксаны Фёдоровой и Николая Баскова пополнение), **Р. Карцев** (Роман Карцев: «Мне нравится юмор про задницу»), **Р. Костомаров** (Роман Костомаров: Не пойду на предательство ни за какие деньги!), **Е. Стриженова** (Екатерина Стриженова: Пусть работы будет много), **Е. Гордеева** (Екатерина Гордеева: В «Ледниковом периоде» у меня нет соперников), **Ф. Киркоров** (Филипп Киркоров стал святым), **А. Гордон** (Александр Гордон: «Женщина отвлекает мужчину от жизни»), **Би-2** (К Литве у Би-2 особое отношение), **В. Леонтьев**, **Ю. Газманов** (Как Леонтьев, Газманов и Басков бросили курить) и т.д.; *спорт*: **Т. Лебедева** (Татьяна Лебедева: Как допрыгнуть до пьедестала), **Шемберас**

(Шемберас благодарит болельщиков), **Г. Хиддинк** (Хиддинк – главный тренер «Челси»), **Б. Зелькявичюс** (Б. Зелькявичюс: «Футбол мне нужен как воздух»), **С. Ширяев** (Сергей Ширяев: «Чудов в этом году пока неважно выступает»), **С. Крупецкайте** (С. Крупецкайте – чемпионка и рекордсменка мира!) и т.д.

• **Область искусств**, к которой относятся такие сферы, как: *литература*: **Л. Улицкая** (Людмила Улицкая: Стала писателем, когда меня выгнали с работы и др.), **С. Алексеевич** (С. Алексеевич: «Как спастись от одиночества») и т.д.; *театр*: **Э. Някрошюс** (Э. Някрошюс ставит «Идиота» Ф. Достоевского) и т.д.; *кино*: **О. Будина** (Ольга Будина: мой дом охраняет домово́й), **Ю. Высоцкая** (Юлия Высоцкая: Я знаю рецепт счастливой жизни!), **В. Машков** (Владимир Машков: «Да шо вы, какие деньхи?»), **Н. Михалков** (Чужой мир в семье Михалкова), **Т. Арнтгольц** (Татьяна Арнтгольц ждёт ребёнка), **Караченцев** (Караченцов вернётся на сцену осенью), **Ж. Бинош** (Секреты красоты Жюльетт Бинош), **М. Пфайффер** (Секреты красоты Мишель Пфайффер), **Ш. Стоун** (Шерон Стоун напишет про основной инстинкт), **Я. Лапинскайте** (Фильмы Янины Лапинскайте), **В. Багдонас** (Первая ласточка В.Багдонаса) и т.д.; *изобразительное искусство*: **М. Шагал** (Шагаловский маршрут), **П. Пикассо** (Старые газеты Пабло Пикассо); *музыка*: **Д. Мацуев** (Денис Мацуев: Черным по белому) и т.д.; *балет*: **О. Лепешинская** (Ольга Лепешинская: «Я сказала Берии») и т.д.

• **Область науки**, которая включает, в частности, следующие сферы гуманитарных и естественных знаний: *история*: **И. Д. Черняховский** (Вильнюс дважды прощался с дважды Героем Советского Союза И. Д. Черняховским), **Давид-Возобновитель** (Давид-Возобновитель), **Берия** (Ольга Лепешинская: «Я сказала Берии»), **А. Суворов** (Потомки Александра Суворова в Германии), **Елена** (Две Елены) и т.д.

• **Область религии**, к которой относятся прецедентные феномены, восходящие к религиозным текстам: **Иисус Христос** (Иисус Христос), **Я. Мудрый** (Благодарный князь Ярослав Мудрый), **Митрополит Кирилл** (Митрополит Кирилл избран Патриархом Московским и всея Руси), **св. Никола Саллос** (Святой Никола Саллос), **св. Всеволод** (Святой Всеволод, князь Псковский), **Патриарх Иоасаф I** (Патриарх Иоасаф I (1634–1640)), **Патриарх Никон** (Патриарх Никон (1652–1658)).

Таким образом, можно констатировать, что прецедентные имена широко употребляются в информационном пространстве русских Литвы, отражая потребности времени, и, хотя состав прецедентных имён является непостоянным, тем не менее представляется возможным установить некоторые **закономерности**: Прецедентные имена и стоящие за ними представления не всегда национально детерминированы, зачастую они и сами формируют шкалу ценностей и моделируют парадигму поведения. Заметна явная асимметрия в количественной репрезентации прецедентных имён, относящихся к сферам шоу-бизнеса, современного кино. На наш взгляд,

недостаточное внимание уделяется на страницах СМИ на русском языке искусству, науке (история представлена однобоко, а география, филология, математика, физика, химия, биология и вовсе не нашли отражения в нашем материале). Известно, что прецедентные имена подразделяются на функционирующие денотативно (экстенционально), т. е. на именующие предмет, указывающие непосредственно на денотат, и на функционирующие коннотативно (интенционально), т. е. использующиеся для характеристики объекта (Г у д к о в 2003). Наш анализ показал, что для литовской прессы на русском языке более характерно *денотативное* использование прецедентных имен.

На втором этапе были опрошены 100 студентов-русских Литвы в возрасте от 17 до 28 лет. Вопросы были ориентированы на исследование прецедентных имён, формирующих русскую ономастическую картину мира.

В ответах на первый вопрос *об* известных респондентам *городах России* зафиксированы 84 прецедентных имени. Наиболее частотны *Москва, Санкт-Петербург, Калининград, Екатеринбург*.

С Россией у респондентов ассоциируются 62 памятника (ответы на вопрос *об* известных студентам *памятниках России*). 10 ответов мы вынуждены признать неправомерными, так как в них отсутствовала конкретность – *собор, церковь, памятники* и т.п. Самыми узнаваемыми оказались *Красная площадь, Эрмитаж, Мавзолей, Кремль*. Также были названы *памятники Петру I, А. С. Пушкину, Третьяковская галерея, Пушкинский музей, Царское Село, Царь-пушка, Царь-колокол, Исторический музей, Летний сад* и др.

Несмотря на важность прецедентных имён как способа приобретения и хранения знаний, в обыденном сознании русских Литвы сформировано недостаточное внимание к номинации окружающего мира, поэтому *Медный всадник* определяется как *Летний всадник*, *Летний сад* как *Зимний сад*, *Зимний дворец* как *Зимний собор*, *Адмиралтейство* как *Адмиралтейская игла*.

Отвечая на вопрос *об* известных *русских композиторах*, студенты назвали в 92 анкетах имена *П. И. Чайковского, С. Рахманинова*. Упоминаются также *Д. Шостакович, А. Скрябин, Р. Паулс, И. Крутой*. Отметим, что в 100 анкетах зафиксировано только 28 прецедентных имён, что студенты ошибочно относят к композиторам *группу Мумий Троль, А. Пугачёву, Лайму Вайкуле*.

В ответах на вопрос *об* известных респондентам *русских писателях* зафиксировано 65 прецедентных имён. Почти все респонденты, в первую очередь, актуализировали фамилию *А. С. Пушкина*, а затем *М. Ю. Лермонтова, Л. Н. Толстого, Н. В. Гоголя и С. А. Есенина*. В анкетах встречаются имена *Ф. М. Достоевского, И. С. Тургенева, А. А. Ахматовой, И. С. Крылова, М. И. Цветаевой, М. В. Ломоносова, А. П. Чехова* и других известных русских писателей и поэтов. К сожалению, фамилии более современных представителей литературного творчества (*В. Тушиновой, И. Бродского, Б. Акунина, Б. Окуджавы, Т. Толстой, Ю. Полякова*) зафиксированы в меньшем количестве анкет.

При ответе на вопрос о государственных и политических деятелях России респонденты отвечали стереотипно. Самыми узнаваемыми политическими деятелями России оказались *В. Путин, Д. Медведев, М. Горбачёв, Б. Ельцин, В. Жириновский, В. И. Ленин*. Также упомянуты *И. В. Сталин, Л. И. Брежнев, Н. С. Хрущёв, Г. Зюганов, Ю. Андропов* и др. Из исторических русских имён названы *Пётр I, Екатерина II, Степан Разин, Емельян Пугачёв, Николай II, П. Столыпин, Г. Распутин* и др. В ряде анкет *Черчилль, Бразаускас, Валинскас* ошибочно ассоциируются с российскими политиками.

На третьем этапе нами установлено, что в «Ассоциативном словаре русских Литвы» (далее – Словарь) зафиксированы некоторые внеязыковые, или экстралингвистические, знания. Сюда мы относим, в первую очередь, имена собственные, ибо они «есть неотъемлемая часть знания языка, а значит, входят в содержание языковой способности человека» (К а р а у л о в 1993, 83). Количество прецедентных имён в Словаре, а соответственно, и в ассоциативно-вербальной сети наших респондентов достаточно велико. К данной рубрике мы относим «незнаменитые» имена, используемые для называния «рядовых людей». Таких прецедентных имён в Словаре более 80. Например, на слово-стимул *дядя* получены ответы *Федя, Петя, Ваня, Коля и т.д.*

Заметное место в Словаре занимает информация о проблемах и событиях текущей жизни общества: это жизнь и быт людей, извлекаемые из СМИ знания, наиболее острые ежедневно обсуждаемые в обществе вопросы, а также некоторые страноведческие понятия: **сила** – *Шварценеггер*, **люди** – *Чернобыль*, **площадь** – *Кремль, Дворцовая, Революции, Москва*.

В «Ассоциативном словаре русских Литвы» факты и явления искусства, культуры представлены мозаично. Они касаются всех областей этнической культуры: литературы, живописи, скульптуры, музыки, театра, кино, спорта, истории, мифологии, религии, средств массовой коммуникации (*деревня* – *Есенин*, **рука** – *Шилов*, **обещать** – *Путин, Адамкус* и т.д.). Так, например, русские города представлены в Словаре 78 прецедентными именами. Наиболее частотны *Москва, Санкт-Петербург, Калининград, Екатеринбург, Ростов Великий, Устюг, Самара, Псков, Нижний Новгород*. Тем не менее респонденты не всегда знают административное деление Российской Федерации, поэтому русскими они считают такие регионы и города, как: *Крым, Тирасполь, Брест, Кишинев, Одесса*.

Таким образом, мы выявили определённые культурные, социальные и политические приоритеты респондентов, специфику идентификации прецедентных имен носителями языка, проявления в прецедентном имени этнической культуры народа и пришли к следующим выводам: Студенты *обладают* определёнными стереотипными культурными знаниями. Несмотря на знание ряда прецедентных имён, очевидно, что прошлое и настоящее России, события ее истории и выдающиеся личности *недостаточно известны* опрошенным респондентам, а для адекватного межкультурного общения

необходимо владение не только языком, но и совокупностью фоновых знаний. Ограниченность фоновых знаний *затрудняет взаимопонимание*, приводит респондентов как к речевой, так и культурной интерференции. Причина недостаточной сформированности русской ономастической картины мира, по нашему мнению, кроется не только в системе школьного образования, но и в роли СМИ, в переориентированности молодых людей на западные реалии, поэтому вузы, центры русской культуры, СМИ на русском языке должны объединить усилия в возрождении интереса к русскому языку и к культуре России.

Библиография

- Б а л а х о в с к а я 2002 – Лидия Балахонская, «Прецедентные феномены как средство манипулирования в рекламном дискурсе», *Слово. Семантика. Текст*, СПб.
- В о р о ж ц о в а 2006 – Ольга Ворожцова, «Прецедентные имена в российской и американской печати», *Известия Уральского государственного университета*, № 45, 222–229.
- Г у д к о в 2003 – Дмитрий Гудков, *Теория и практика межкультурной коммуникации*, М.
- К а р а у л о в 1987 – Юрий Караулов, *Русский язык и языковая личность*, М.
- К а р а у л о в 1993 – Юрий Караулов, *Ассоциативная грамматика русского языка*, М.
- К л у ш и н а 2002 – Надежда Клушина, «Имя собственное на газетной полосе», *Русская речь*, 1.
- К о с а р е в 2007 – Михаил Косарев, «Прецедентные феномены с субсферой-источником “киноэкшен” в политической коммуникации Германии», *Политическая лингвистика*, 2 (22).
- С е р г е е в а 2003 – Галина Сергеева, «Аспекты функционирования прецедентных имен в молодежной среде», *Филологические науки*, 2.
- С е м е н е ц 2004 – Ольга Семенец, *Прецедентный текст в языке газеты: динамика дискурса 50–90-х годов*: автореф. дис. <...> канд. филол. наук, СПб.
- Т е р с к и х 2003 – Мария Терских, *Реклама как интертекстуальный феномен*: автореф. дис. <...> канд. филол. наук, Омск.

Svetlana Karavajeva, Elena Akimova

Lietuvos rusų precedentinių vardų identifikacijos etnokultūrinė specifika

S a n t r a u k a

Pagrindiniai žodžiai: *precedentiniai vardai, identifikacija, asociatyvusis verbalinis tinklas, stereotipinės kultūrinės žinios, kultūrinė interferencija.*

Straipsnyje aptariama gyvenančių Lietuvoje ir rusiškai kalbančių žmonių precedentinių vardų identifikacija. Išanalizuoti laikraštis *Литовский курьерь*, E. Akimovos parengtas Lietuvos rusų asociacijų žodynas ir anketos. Šis daugiaaspektis tyrimas atskleidė masinės komunikacijos diskurse funkcionuojančių precedentinių vardų spektrą. Straipsnyje pateikta jų klasifikacija pagal keturias sferas-šaltinius. Užfiksuota kai kurių Lietuvos rusų ekstralingvistinių faktų, kuriems pirmiausia priskiriami tikriniai daiktavardžiai. Precedentinių vardų asociacijų žodyne ir respondentų asociacijų verbaliniame tinkle gana daug. Šioje rubrikoje atskleisti „negarsūs“ vardai, vartojami „eiliniams žmonėms“ pavadinti. Žymią vietą asociacijų žodyne užima žmonių gyvenimas ir butis, masinės informacijos priemonių aktualijos, bendruomenėje aptariami klausimai, taip pat kai kurios regioninės geografinės sąvokos – visa tai, kas respondentams asocijuojasi su precedentiniais vardais. Studentų anketavimas aktualizavo jų onomastinį pasaulio vaizdą, kultūrinius, socialinius, politinius prioritetus. Studentai *turi* tam tikrų stereotipinių kultūrinių *žinių*. Nepaisant to, kad žinoma nemažai precedentinių vardų, akivaizdu, kad Rusijos praeitis ir dabartis, jos istorijos įvykiai ir iškilios asmenybės respondentams *žinomi nepakankamai*, o adekvačiam tarpkultūriniam bendravimui būtinas ne tik kalbos mokėjimas, bet ir foninių žinių visuma. Nepakankamo rusiškojo onomastinio pasaulio vaizdo susiformavimo priežastis lemia ne tik bendrojo lavinimo mokyklos sistema, bet ir žiniasklaidos vaidmuo, jaunų žmonių orientavimasis į Vakarų realijas.

Svetlana Karavajeva, Elena Akimova

The Specific Ethno-Cultural Character of Identification of Precedent-Related Names by the Russians in Lithuania

S u m m a r y

Keywords: *precedent-related names, identification, associative-verbal net, stereotype cultural knowledge, cultural communication.*

The article analyses identification of the precedent-related names by the Russian speaking people in Lithuania. The newspaper *Литовский курьерь*, the Associative Dictionary of Russians in Lithuania and the questionnaire were analyzed by Akimova E. This multiple-aspect research has revealed that the proper names form a field, in the centre of which there are words naming people. The spectrum of the precedent-related names

functioning in the discourse of mass communication was defined; the classification of these names was presented according to four spheres-sources. Some extra-linguistic knowledge of the Russians in Lithuania was noted and, first of all, the proper names belonging to this knowledge. The number of the precedent-related names in the Associative Dictionary and in the associative-verbal net of respondents is quite large. In this rubric “not famous” names were defined; these names are used for naming “ordinary people”. A significant place in the Associative Dictionary is devoted to the people’s life and their way of life, the knowledge received from the mass media, the most topical problems discussed in the society and some country-specific notions – everything that for respondents is associated with the precedent-related names. The students’ survey has actualized their Russian onomastic picture of the world, their cultural, social, political priorities, etc. The analysis of the results allows for the following conclusions. The students *have* certain stereotypical cultural *knowledge*. In spite of the fact that they know a number of the precedent-related names, it is clear that the respondents *do not know enough* about the present and the past of Russia, the events of its history and its outstanding people; but for adequate cross-cultural communication one should know not only the language, but should also have the complex of the background knowledge. The reason of such insufficient Russian onomastic picture of the world lies not only in the system of education, but in the role of the mass media and the reorientation of young people towards western realities.

S v e t l a n a K A R A V A J E V A
Rusų kalbos katedra
Šiaulių universitetas
P. Višinskio g. 38
LT-76352 Šiauliai
[lanasvet@delfi.lt]

E l e n a A K I M O V A
Rusų kalbos katedra
Šiaulių universitetas
P. Višinskio g. 38
LT-76352 Šiauliai
[eakimova@hu.su.lt]